

## Curriculum Vitae Katja Dienemann

### PERSONAL DATA

**Name** Katja (Katharina) Dienemann  
**Address** Alte Römerstraße 28  
69259 Wilhelmsfeld  
Germany  
**Phone** +49 • 6220 • 9228909  
**Fax** +49 • 6220 • 9228907  
**Mobile** +49 • 177 • 6845283  
**Email** [dialog@dienemann-uebersetzungen.de](mailto:dialog@dienemann-uebersetzungen.de)  
**Web** [www.dienemann-uebersetzungen.de](http://www.dienemann-uebersetzungen.de)  
**Date of Birth** March 15<sup>th</sup>, 1964  
**Place of Birth** Heidelberg, Germany  
**Nationality** German



DIPLOM-ÜBERSETZERIN  
(GRADUATE TRANSLATOR)  
German • Spanish • English

SPECIALISED TRANSLATIONS  
& INTERPRETING  
• Medicine  
• Psychology  
• Spirituality

### Your Competent Language and Cultural Mediator

The name „Katja Dienemann“ stands for

#### Skillful Interpreting & Precise Technical Translations

### SUMMARY

*„The difference between the right word  
and the almost right word is the difference  
between lightning and a lightning bug.“  
Mark Twain*

As a university-trained translator and interpreter I see myself as a bridge between people, languages and cultures. I enable my clients to transmit their messages with clarity and precision, crafted for the specific target culture. In German, English and Spanish. Worldwide.

- **EXPERIENCED:** You profit from 25 years of experience in freelance translating and interpreting, with native German language and extensive work experience in different Spanish- and English-speaking countries.
- **PROFESSIONAL:** You can take the following for granted: a thorough preparation for each interpreting assignment, alignment with the speaker, in-depth research regarding the content of the texts, strict adherence to appointments, reliability, international availability, modern software and a specialized and customized up-to-date terminology database.
- **HIGH PERFORMANCE:** Thanks to high powers of concentration and a powerful memory combined with calmness and a capacity for sustained endurance, I am able to deliver high performance in continuous interpretation over a span of several days.
- **ADDITIONAL QUALIFICATIONS:** I am also qualified as a Systemic Coach, Trainer and Process Facilitator, NLP-Master Practitioner and Experiential Educator ([www.katja-dienemann.de](http://www.katja-dienemann.de)).

## Curriculum Vitae

### Katja Dienemann (Page 2)

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Since 2006**     **SYSTEMIC COACH**  
 Business & Life coaching  
 Intercultural coaching  
 Further information (in German): [www.katja-dienemann.de](http://www.katja-dienemann.de)

**Since 2002**     **TRAINER**  
 Personality development  
 Intercultural training  
 Communication and conflict management

**Since 1991**     **FREELANCE INTERPRETER (ENGLISH, SPANISH, GERMAN)**  
 Consecutive and simultaneous interpreting plus chuchotage at medical, psychological, spiritual and commercial events

**DIPLOM-ÜBERSETZERIN  
(GRADUATE TRANSLATOR)**  
 German • Spanish • English

**SPECIALISED TRANSLATIONS  
& INTERPRETING**  
 • Medicine  
 • Psychology  
 • Spirituality

#### Selected References (Also see testimonials on page 4.)

##### English – German – English

- Interpreting at conferences:
  - 2<sup>nd</sup> Zurich Polarity Days “Integrative Medicine and the New Sciences”, consecutive interpreting of English - Spanish - German for 3 speakers (2016)
  - Conference “Leadership Authority”, simultaneous interpreting of German - English for 11 speakers (2015)
  - “World Congress of Holistic Medicine - from Ethnotherapies to Holistic Medicine”, consecutive interpreting of English/Spanish - German and chuchotage of German/Spanish - English for 13 speakers (2015, 2014) and German - English for 5 speakers (2012)
  - Psychological Symposium “Many are we”, consecutive interpreting of English - German and German - English for 9 speakers (2011)
- Interpreting at seminars and trainings:
  - Michael D. Yapko, Ph.D., consecutive interpreting of English - German, workshop “Treating Depression Hypnotically and Strategically: The Power of Experiential Learning in Teaching Mood Regulation Skills” (2014) & Expanding Your Skills in Applying Hypnosis Strategically (2016)
  - Roy Martina, M.D. & Joy Martina, simultaneous interpreting of English - German, workshop “Weight & Life Management” (2013)
  - Fred Gallo, Ph.D., consecutive interpreting of English - German, seminar “The Identity Method (IM)<sup>TM</sup> Advanced Energy Psychology and Transformation of Identity” (2010)
  - Stephen Paul Adler, Ph.D., consecutive interpreting of English - German, seminar “Trauma and Ericksonian Hypnosis” (2010)
- Interpreting of video and audio recordings
  - e.g., medical market research individual and focus group interviews, online conference “The world we don’t see“

##### Spanish – German – Spanish

- Simultaneous and consecutive interpretation plus chuchotage at medical, psychological and spiritual conferences and lectures
- Conversations between physicians and patients/study participants and their relatives at hospitals and in offices in Germany and abroad, as well as treatment or therapy sessions
- Business negotiations, sales pitches
- Local guides on cultural, historical, political and botanical topics in Spain, Ecuador, Peru
- Interrogations of arrested persons by the police at police stations
- Conversations between visitors and inmates in jails

KATJA DIENEMANN • Alte Römerstraße 28 • 69259 Wilhelmsfeld • GERMANY

Office +49 6220 922 89 09 • Fax +49 6220 922 89 07 • Mobile +49 177 684 52 83 • Email [dialog@dienemann-uebersetzungen.de](mailto:dialog@dienemann-uebersetzungen.de) • Web [www.dienemann-uebersetzungen.de](http://www.dienemann-uebersetzungen.de)

Bank Details: Heidelberger Volksbank • BIC/SWIFT-Code GENOZDE61HD1 • IBAN DE88 6729 0000 0100 4681 07 • VAT No. (Ust-IdNr.) DE 151 430 488

# Curriculum Vitae

## Katja Dienemann (Page 3)

- 1990 - 2015\*** **FREELANCE UNIVERSITY-TRAINED TRANSLATOR (DIPLOM-ÜBERSETZERIN) (English, Spanish, German)**
- \*Still available for translation services related to interpreting jobs.**
- Translation of highly technical texts; areas of specialization - medicine, medical market research, pharmaceutical industry and psychology
- Typical Text Types**
- Documents relating to physician and patient interviews (screeners, discussion guides, questionnaires, product profiles, patient diaries, online surveys containing programming codes, patient information sheets)
  - Educational documents for pharmaceutical sales representatives
  - Clinical trials, magazine articles, brochures
  - Seminar, workshop and lecture scripts
- Translation of specialized books; areas of specialization - spirituality & psychology
- Examples of Translated Books**
- Tipping, Colin C. Vom Herzenswunsch zur Realität - Mit spiritueller Intelligenz Träume erfüllen. Bielefeld: J. Kamphausen Verlag / Distribution GmbH, 2007. (original title: Radical Manifestation - The Fine Art of Creating the Life You Want...).
  - Glickman, Michael. Kornkreise. Aarau: AT Verlag, 2002. (original title: Crop Circles).
  - Devereux, Paul. Schamanische Traumpfade. Aarau: AT Verlag, 2001. (original title: Shamanism and the Mystery Lines - Ley Lines, Spirit Paths, Shape-Shifting & Out-of-Body Travel)
  - Walters, Derek. Das chinesische Liebeshoroskop. Bern: Scherz Verlag, 1999. (original title: Chinese Love Signs)
- 1992 - 2003** **TOUR GUIDE FOR STUDY, HIKING AND ADVENTURE TRIPS**  
in Great Britain, Spain, Ecuador and Peru for Wikinger Reisen GmbH, Hagen, Germany (total of 56 trips of 2 – 3 weeks duration)
- Sharing knowledge about the visited countries (e.g., politics, history, culture, nature)
  - Intercultural awareness, conflict management, coaching, motivation
  - Interpreting and language teaching
  - Travel organization and cooperation with local service providers
- 1994 – 1995** **GRADUATE RESEARCH ASSISTANT**  
Prof. Dr. D. Nohlen, Institute of Political Science, Heidelberg University
- Translations and correspondence (Spanish, English)
  - Editorial service of research publications
  - Assistance and counseling of students, international guest researchers and scholarship holders

## EDUCATION AND TRAINING

- 2006 Systemic Coach, metaforum, Abano (Italy)
- 2005 NLP-Master, Heidelberger Akademie für Gesundheitsbildung, Heidelberg
- 2004 - 2005 Trainer and Process Facilitator, Zwerger & Raab GmbH, Freiburg
- 2002 Experiential Educator, Landesakademie für Jugendbildung, Weil der Stadt
- 2001 - 2002 NLP-Practitioner, Heidelberger Akademie für Gesundheitsbildung, Heidelberg
- 1991 Preparatory course in interpreting (Propädeutikum), Institute of Translation and Interpreting, Heidelberg University, Degree: "mit Erfolg abgeschlossen" (Successfully Completed)
- 1985 - 1990 Degree: Diplom-Übersetzerin (University Graduated Translator), Studying translation (Spanish, English), Institute of Translation and Interpreting, Heidelberg University, Grade: "sehr gut" (A)

KATJA DIENEMANN • Alte Römerstraße 28 • 69259 Wilhelmsfeld • GERMANY

Office +49 6220 922 89 09 • Fax +49 6220 922 89 07 • Mobile +49 177 684 52 83 • Email [dialog@dienemann-uebersetzungen.de](mailto:dialog@dienemann-uebersetzungen.de) • Web [www.dienemann-uebersetzungen.de](http://www.dienemann-uebersetzungen.de)

Bank Details: Heidelberger Volksbank • BIC/SWIFT-Code GENO2DE61HD1 • IBAN DE88 6729 0000 0100 4681 07 • VAT No. (Ust-IdNr.) DE 151 430 488

## Curriculum Vitae

### Katja Dienemann (Page 4)

#### TECHNICAL SKILLS

- Software: Microsoft Office, SDL MultiTerm terminology database, Typo3, Movie Maker, Audacity, PhotoFiltre, Supermailer

**DIPLOM-ÜBERSETZERIN  
(GRADUATE TRANSLATOR)**  
German • Spanish • English

#### RELEVANT MEMBERSHIPS

- Bund der Übersetzer und Dolmetscher e.V. (BDÜ)
- Society for Intercultural Education, Training and Research (SIETAR Deutschland e.V.)

**SPECIALISED TRANSLATIONS  
& INTERPRETING**  
• Medicine  
• Psychology  
• Spirituality

#### TESTIMONIALS

##### INTERPRETING

"It was really enlightening watching you work. You have a gift for translation amongst your various other talents!"  
(Vicky Lee, actor/producer)

"I want to thank you again for your hard work in making the workshop a success. Your skills are amazing! You were a pleasure to work with." (facilitator Michael D. Yapko, Ph.D)

"Honestly, I don't know how it would have been nearly as good without your ability and your spirit. Working with you was one of highlights of my professional career. I find it hard to wait until October to get to do that again."  
(facilitator Graham Maxey)

"I have heard many interpreters on seminars, but you surpass them all." (seminar participant)

"Ms Dienemann did a very competent job as an interpreter. She had prepared thoroughly for the event (for which no script was available) through reading the relevant books and by contacting the speaker and the organizers beforehand. Her excellent linguistic competency, her medical translation expertise and her quick-wittedness were important pillars of the quality of her interpreting. In addition she was very good in communicating the contents of the lecture in a way which made them comprehensible for people from a different cultural sphere. She was very well in synch with the speaker and the audience. At the same time she was calm and friendly. By the great quality of her interpreting Ms Dienemann contributed significantly to the success of the event - a lecture with 120 participants. We look forward to engaging Ms Dienemann for future events where we need an interpreter." (organizer Dr. med. György Irmey)

##### TRANSLATIONS

"Sorry, I forgot to tell you - in my call to the client last week she said her German affiliate commented that the translations were 'the best she had ever seen' and was very impressed / happy with them. Thank you and well done! So thank you so much, it really does help a great deal when the affiliates are happy - it is really important for our client relations!" (British Medical Market Research Agency)

"I am very pleased to say that the German affiliates were very happy with the translation and wanted to know if we could share the name of the translator / translation agency with them?" (British Medical Market Research Agency)

"Thank you so much - That's perfect! In terms of the possible mistakes in the English original you highlighted red - you are absolutely right. They are mistakes and your interpretation of the corrections is spot on - so thank you."  
(German Medical Market Research Agency)

*Katja Dienemann*  
Wilhelmsfeld, December 2016